

德语成语溯源（四）来自古代民间习俗的成语 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/148/2021_2022__E5_BE_B7_E8_AF_AD_E6_88_90_E8_c105_148006.htm 成语与一个民族的风俗、习惯密切相关。下面几组成语源自古代德国的婚姻、家庭生活、节假日以及其他习俗。1. 来自古代德国的婚姻和家庭生活的习俗，包括求婚、举行婚礼到婚后夫妇的关系等。um js. Hand bitten/anhalten 〔雅，渐旧〕向某人求婚jn. um die Hand seiner Tochter bitten 〔雅，渐旧〕请求某人允许跟其女儿结婚【源自古代日尔曼人的买卖婚姻习俗，如果父亲（或监护人）把女儿的手放入一个男子手中，买卖即告成交，婚姻即算合法。】Der junge Mann machte bei den Eltern seiner Freundin einen Besuch und bat um die Hand ihrer Tochter. 这个年轻人拜访了他女朋友的父母，并请求允许跟他们的女儿结婚。Mit 20 Jahren bat er um Elsas Hand, aber sie gab ihm einen Korb. 20岁那年，他向爱尔莎求婚，但是碰了个钉子。jm. einen Korb geben 拒绝某人einen Korb bekommen 遭到拒绝，碰钉子【中世纪时，未出嫁的姑娘大都住在城堡或高房子里。她们夜间与情人幽会时，把篮子从窗口放下去，把意中人拉上来。如果他对情人厌倦了，便会中途放开绳子，让筐子突然掉下去。十八九世纪时，该成语演变为：男方求婚，如果女方不同意，就送去一只掉了底的篮子，表示拒绝。】Das Mauml.ssig hat, ist er bei seinen Vorgesetzten drunter durch. 自从康拉德渎职以后，他就失去了上司的信任。Da er sein Versprechen nicht gehalten hat, ist er bei mir unten durch. 因为他没有遵守诺言，我对他就没有什么好感了。ein Mauml.tte

gedacht, dass dieses scheue, zurückgezogene Wesen noch unter die Haube kaum hindern unter einer Decke steckt, kann ihm jedoch nichts nachweisen. 警察推测，酒吧的老板跟毒品贩子是串通一气的，但又抓不住把柄。 Es ist klar, dass der Zeuge nichts Negatives aussagen wird, denn er steckt mit dem Angeklagten unter einer Decke. 显然，证人不会提出什么不利的证据，因为他跟被告是一伙的。 unter den Pantoffel kommen/geraten sein. unter dem Pantoffel stehen 【口】怕老婆 der Pantoffelheld 怕老婆的人 【在古日耳曼，鞋和足是对旁人统治的象征。16世纪末，拖鞋（Pantoffel）成为妇女的典型装饰。相传在举行婚礼后，夫妻双方谁先踩了对方的脚，将注定终生成为家庭的主宰。因此怕老婆的男子被人戏称为 Pantoffelheld。】 Im Betrieb ist er der Alleinherrscher, und zu Hause? Da steht er unter dem Pantoffel. 在企业里，他是个专制独裁者，那么在家里呢？一切由老婆说了算。 Bald nach der Hochzeit wurde Helmut ein Pantoffelheld, der seiner Frau in allem nachgab. 赫尔穆特一结婚就得了“妻管严”，对老婆百依百顺。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com